

### بيان وبرنامج سياسة الإتقان المحدود للغة الإنجليزية

#### مقدمة

قرر قسم فحص اللحوم (ODA DMI) بوزارة الزراعة في ولاية أوهايو، أن يتيح فرص متساوية أمام جميع الأفراد للوصول إلى الخدمات والبرامج والأنشطة. ويهدف هذا البيان والبرنامج إلى توفير فرص متساوية للأفراد ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية (LEP). ويمكن تعريف الأفراد ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية بأنهم هؤلاء الذين لا يتحدثون الإنجليزية كلغة رئيسية، أو الذين لديهم قدرة محدودة على قراءة اللغة الإنجليزية أو كتابتها أو التحدث بها أو فهمها.

#### السلطة القانونية

يتطلب القانون الفيدرالي أن تقوم الوكالات المدعومة من الحكومة الفيدرالية، مثل ODA DMI، باتخاذ الخطوات اللازمة من أجل إتاحة فرص وصول حقيقية للأفراد ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية. (راجع الفصل الرابع من قانون الحقوق المدنية الصادر في عام 1964، القسم 601؛ 42 U.S.C. 2000d وما يليه) وبخاصة اللوائح التنفيذية والتي تنص على أنه لا يجوز لأي شخص موجود في الولايات المتحدة الأمريكية أن يتعرض للاستبعاد من المشاركة أو الحرمان من الاستفادة، سواء على أساس العرق أو اللون أو الأصل القومي، أو يتعرض للتمييز بشكل أو بآخر ضمن أي برنامج أو نشاط يتلقى دعماً مالياً من الحكومة الفيدرالية. ويشير القرار الإداري رقم 13166، والذي يحمل العنوان "تحسين الوصول إلى الخدمات للأفراد ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية"، إلى توجيه كل وكالة فيدرالية لفحص الخدمات التي تقدمها ولتطوير وتنفيذ نظام يمكن من خلاله للأشخاص ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية الوصول الحقيقي إلى هذه الخدمات. كما ينص القرار الإداري أيضاً أنه يجب على متلقي هذا البيان اتخاذ الخطوات اللازمة لضمان التقييم الحقيقي للبرامج والأنشطة من جانب ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية.

#### تعريفات

وكالة – الوحدة الإدارية التي لديها سلطة مفوضة لتقديم برامج وأنشطة ومزايا وخدمات.

إنجليزية أمريكية – مجموعة من اللهجات/اللغات المستخدمة بشكل رئيسي في الولايات المتحدة الأمريكية.

مترجم فوري معتمد – هو شخص تقدم واجتاز اختبار تعقده جهة مرموقة.

تمييز – معاملة أو نظرة غير مستحبة أو إجراء تمييز لصالح أو ضد شخص ما على أساس المجموعة أو الفئة أو التصنيف الذي ينتمي إليه هذا الشخص بدلاً من الجدارة الفردية.

برنامج مدعوم من الحكومة الفيدرالية – كل البرامج والعمليات الخاصة بالكيانات التي تتلقى دعماً من الحكومة الفيدرالية.

ترجمة فورية – الاستماع إلى تواصل بلغة ما وترجمته شفهيًا إلى لغة أخرى مع الحفاظ على المعنى.



وصول إلى اللغة – جهود تبذل لإتاحة الوصول إلى البرامج والخدمات من جانب ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية.

خدمات المساعدة اللغوية – خدمات ترجمة أو ترجمة فورية تساعد الأفراد ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية على فهم لغة أخرى أو التواصل بها.

شخص ذو إتقان محدود للغة الإنجليزية – شخص لا يتحدث اللغة الإنجليزية باعتبارها لغته الرئيسية أو لديه قدرة محدودة على قراءة اللغة الإنجليزية أو كتابتها أو التحدث بها أو فهمها.

ترجمة – عملية نقل أفكار في صورة مكتوبة من لغة إلى أخرى.

مترجم – شخص يحوّل اللغة إلى شكل آخر من أشكال التواصل بحيث تصبح مفهومة للأفراد الذين يتواصلون بلغات مختلفة.

وثيقة حيوية – مادة ورقية أو إلكترونية مكتوبة تحتوي على معلومات حيوية بشأن الوصول إلى برنامج أو نشاط ما، أو مطلوبة بموجب القانون، مثل نماذج الموافقة وطلبات التقديم وإشعارات الحقوق.

#### تحليل العوامل الأربعة

- 1- عدد أو نسبة الأفراد ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية المؤهلين للحصول على الخدمة أو المرحح التعامل معهم من خلال برنامج الولاية: وفقاً للإحصاء القومي للسكان في عام 2010، فإن حوالي 6,7 % من سكان أوهايو الذين يبلغون من العمر 5 سنوات فأكثر يتحدثون لغات أخرى خلاف الإنجليزية، حيث أن نسبة 2,2 % من السكان يتحدثون اللغة الإسبانية و2,6 % يتحدثون مجموعة اللغات الهندية الأوربية الأخرى و1,1 % يتحدثون اللغات الآسيوية والأسترونيزية و0,8 % يتحدثون لغات أخرى. وستتم مراجعة بيانات الإحصاء دورياً للتحقق من أي تغييرات في النسب.
- 2- عدد المرات التي يقوم خلالها الأفراد ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية بالتواصل مع برامج وأنشطة وخدمات الولاية: سيتم توثيق جميع عمليات التواصل مع الأشخاص ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية والاحتفاظ بها في نموذج يُحفظ بالمكتب المركزي؛ راجع المرفق (أ). وحتى الآن، لم تتلق وكالة ODA DMI أي طلب للحصول على مساعدة في الترجمة من المجتمع المنظم الحالي أو أي طلبات محتملة تتعلق بالأشخاص ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية. ويتوفر للمراجعة على الموقع الإلكتروني للقسم، كل من بيان عدم التمييز والخطة الحالية لذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية وملصق وزارة الزراعة الأمريكية "العدالة للجميع".
- 3- طبيعة وأهمية برنامج أوهايو لفحص اللحوم والدواجن: تُعد سلامة الغذاء من الأمور الهامة للجميع، وتعتمد سياسة وكالتنا كما هو موضح في هذه الوثيقة على إمداد كل الأشخاص ذوي إتقان المحدود للغة الإنجليزية بفرص حقيقية للوصول إلى الخدمات. وفي حالة اعتبار وثائق معينة حيوية من أجل الحصول على إحدى الخدمات المطلوبة، فستتم ترجمتها إلى اللغة المطلوبة بواسطة الفرد. كما تتوفر خدمات الترجمة أيضاً للأشخاص ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية الذين يحتاجون للمساعدة.
- 4- تحديد الموارد المتوفرة للأشخاص ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية والتكلفة لبرنامج الولاية: عند تلقي طلب للحصول على مساعدة لغوية، ستتخذ وكالة ODA DMI الخطوات اللازمة لضمان إتاحة الوصول الحقيقي والفرص المتساوية أمام الأشخاص ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية للمشاركة في برنامج فحص اللحوم والدواجن. وقد تعاقدت "إدارة أوهايو للخدمات الإدارية" مع شركة Vocalink, Inc. من أجل تقديم خدمات الترجمة والترجمة الفورية لكل الوكالات بالولاية حتى تتمكن من خدمة عملائها. وتتضمن هذه الخدمات الترجمة الفورية في المواقع وعبر الهاتف وفي مؤتمرات الفيديو وترجمة الوثائق وخدمات النشر المكتبي. ويسرد الجدول الموضح في المرفق (ج) اللغات المتوفرة لهذه الخدمات. وقد تختلف التكلفة حسب أنواع الخدمات المطلوبة.



في خدمة المزارعين وحماية العملاء منذ عام 1846

توفير فرص متساوية في التوظيف والخدمات

## التنفيذ

يوضح الجدول التالي استراتيجية التنفيذ الحالية والأهداف الخاصة بالخطة المقدمة لذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية ببرنامج أوهايو لفحص اللحوم والدواجن.

الجدول الزمني	الإجراء المطلوب	الفرد/الفريق المسؤول
31 ديسمبر 2015	1- ضمان حصول الموظفين الذين يتواصلون مع الأشخاص ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية على تدريب يتعلق بالإلتقان المحدود للغة الإنجليزية	رئيس القسم
30 أبريل 2016	2- تطوير خطة لذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية	
30 أبريل 2016	3- تجميع بيانات حول اللغات التي يتم التحدث بها في المناطق الجغرافية التي تغطيها الخدمات.	
30 أبريل 2016	4- تحديد الوثائق الحيوية المطلوب ترجمتها.	
30 أبريل 2016	5- حصر وتحليل البيانات المجمعة لتحديد الخدمات المطلوبة لذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية.	
30 أبريل 2016	6- ضمان التعاقد مع إحدى الجهات لتقديم خدمات الترجمة والترجمة الفورية.	
قيد التنفيذ	7- ضمان وجود تمويل ملائم، وتوفير الموارد الأخرى لتقديم خدمات فعالة عالية الكفاءة لذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية.	
30 أغسطس 2016	8- إعلام المستفيدين من خدمات الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية.	
قيد التنفيذ سنويًا	9- تتبع تفاعل ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية.	
	10- تقديم تقارير بتفاعل ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية إلى فريق الحقوق المدنية بالوكالة.	

في خدمة المزارعين وحماية العملاء منذ عام 1846



توفير فرص متساوية في التوظيف والخدمات

## الحالة الحالية

سيتم إجراء استقصاء مع موظفي ODA DMI كل عامين يتعلق بالتواصل الميداني مع الأشخاص ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية، راجع المرفق (ب). واستنادًا إلى استقصاء أبريل عام 2016، فقد أشار موظفو وكالة ODA DMI إلى تواصلهم مع أشخاص من ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية داخل 9 مصانع من بين 269 مصنعًا أو بنسبة 3,3% من المنشآت التي تديرها الوكالة. واستنادًا إلى هذه التفاعلات، ستتم ترجمة هذه الخطة إلى اللغات الرئيسية التي يتحدث بها هؤلاء الأشخاص ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية، وسيتم توزيعها عليهم بواسطة طاقم الفحص الداخلي بالمصنع. وسيتم تقديم أي خدمات إضافية عند الحاجة إليها. وبالإضافة إلى ذلك، ستوفر وكالة ODA DMI هذه المعلومات للمجتمعات المنظمة الحالية عن طريق نشر هذه الوثيقة داخل كل المؤسسات المُدارة بالإضافة إلى تقديم الوثيقة مع كل الطلبات المستقبلية. ستقوم وكالة ODA DMI بمراجعة هذه الخطة وتحديثها عند الحاجة بصفة سنوية.

## التدريب

بما أن جميع موظفي ODA DMI قد أكملوا التدريب الخاص بالتعامل مع ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية خلال عام 2015، والذي تم تطويره بواسطة إدارة سلامة وفحص الأغذية الأمريكية (FSIS)، فسيتم توزيع مذكرة مكتوبة تتضمن هذه السياسة، الخاصة بذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية، على كل موظفي ODA DMI لإبلاغهم بمتطلبات ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية. بالإضافة إلى ذلك، سيتم توجيه موظفي ODA DMI للتوجه إلى إدارة القسم للحصول على خدمات الترجمة أو الترجمة الفورية. إن تحويل كل طلبات الحصول على الخدمات الخاصة بالإلتقان المحدود للغة الإنجليزية إلى إدارة القسم سيكون من شأنه الحفاظ على الاستمرارية والتناسق عبر الولاية. وسيطلب من أي موظفين جدد في القسم إكمال التدريب الخاص بالتعامل مع ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية، والذي تم تطويره بواسطة إدارة سلامة وفحص الأغذية الأمريكية (FSIS)، وسيتم إرشادهم أثناء التدريب التوجيهي إلى الإجراءات المناسبة المطلوب اتباعها للحصول على خدمات الترجمة أو الترجمة الفورية عند الحاجة. كما سيطلب من جميع الموظفين إكمال التدريب الخاص بالتعامل مع ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية كل عامين.

## الفصل في الشكاوى

إذا اعتقد أحد الأفراد أنه قد تعرض لنوع من أنواع التمييز بسبب كونه من ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية وذلك أثناء تلقيه الخدمات من وكالة ODA DMI، فيمكنه التوجه إلى إدارة ODA DMI لحل المشكلة. وإذا تعذر حل الشكاوى عند هذا المستوى، فيحق لهذا الفرد تقديم شكاوى إلى لجنة الحقوق المدنية في أوهايو.

تمتلك لجنة الحقوق المدنية في أوهايو صلاحية التحقيق في تُهم التمييز الموجهة في مناطق العمل أو السكن أو المنشآت العامة (الوصول إلى الخدمات والمنشآت المفتوحة للعامة) أو نتيجة للإعاقة في التعليم العالي (ما بعد التعليم الثانوي) والقروض. يتم توفير حماية من التمييز في أوهايو على الأسس التالية: العرق واللون والجنس والإعاقة والعمر والدين والأصل القومي والنسب والحالة العائلية في السكن والحالة العسكرية والانتقام. كما تمتلك لجنة الحقوق المدنية في أوهايو تشريعًا يسري لفترة محدودة تبلغ 180 يومًا (أو 360 يومًا من السكن) ولا يمكنها التحقيق في حوادث التمييز التي وقعت قبل هذا التاريخ. ولهذا السبب، ينبغي الإبلاغ عن جميع تُهم التمييز خلال 180 يومًا من تاريخ حدوث التمييز (360 يومًا بالنسبة للتُهم التي تحدث في السكن).

ووفقًا للموقع الإلكتروني الخاص بلجنة الحقوق المدنية في أوهايو (<http://crc.ohio.gov/>)، يجوز لأي فرد الإبلاغ عن تهم التمييز في لجنة الحقوق المدنية في أوهايو عن طريق زيارة أحد المكاتب زيارة شخصية أو عن طريق البريد أو عن



في خدمة المزارعين وحماية العملاء منذ عام 1846

توفير فرص متساوية في التوظيف والخدمات

طريق استكمال نموذج التهم الموجود على الإنترنت. ويقع المكتب المركزي للجنة الحقوق المدنية في أوهايو في العنوان التالي: 30 East Broad Street, 5<sup>th</sup> floor, Columbus, OH 43215.

كما يمكن أيضًا للأفراد الذين يعتقدون أنهم قد تعرضوا للتمييز بسبب كونهم من ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية، وذلك أثناء تلقيهم الخدمات من ODA DMI، أن يكملوا نموذج الشكوى من التمييز في برنامج وزارة الزراعة الأمريكية، AD-3027، والذي يمكن العثور عليه على الإنترنت على الموقع [http://www.ascr.usda.gov/complaint\\_filing\\_cust.html](http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html)، أو في أي مكتب من مكاتب وزارة الزراعة الأمريكية أو عن طريق كتابة خطاب موجه إلى وزارة الزراعة الأمريكية يتضمن كل المعلومات المطلوبة في النموذج. ولطلب نسخة من نموذج الشكوى، اتصل على الرقم 1-866-632-9992. ينبغي إرسال النموذج المكتمل أو الخطاب الخاص بتقديم الشكوى إلى وزارة الزراعة الأمريكية بواسطة:

البريد:

U.S. Department of Agriculture  
Office of the Assistant Secretary for Civil Rights  
1400 Independence Avenue, SW  
Washington, D.C. 20205-9410

فاكس: (202)-690-7442؛ أو

البريد الإلكتروني: [Program.intake@usda.gov](mailto:Program.intake@usda.gov)

جهة الاتصال

يُساعد رئيس القسم أن يتلقى أي أسئلة أو استشارات تتعلق بأحكام هذه السياسة وتطبيقاتها.

Ohio Department of Agriculture  
Division of Meat Inspection  
8995 East Main Street  
Reynoldsburg, Ohio 43068  
614-728-6260  
614-728-6434 (فاكس)

محفوزات المراجعة	
وصف التغيير	التاريخ
إصدار السياسة الأولية	أبريل 2016
السياسة المحدثة وفقاً لوزارة الزراعة الأمريكية	مايو 2016

في خدمة المزارعين وحماية العملاء منذ عام 1846

توفير فرص متساوية في التوظيف والخدمات

